

**ANALYZING TRANSLATION METHODS AND TECHNOLOGICAL AND
SCIENTIFIC TERMS IN *HIDDEN FIGURES* MOVIE**

THESIS

Presented to

State Islamic Institute (IAIN) of Kediri

In Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of Sarjana in English Language Education



Written By:

FAIRUZ ZAHRO ARROIHANA

NIM: 20202006

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF EDUCATION

STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI

2024

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Fairuz Zahro Arroihana
Student's ID Number : 20202006
Study Program : Department of English Language Education
Title of Thesis : Analyzing Translation Methods and Technological and Scientific Terms in Hidden Figures Movie

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and it has been generated by me as the result of my own original research. It does not incorporate any materials previously written or published by another person except those indicated in support of an application for another degree or qualification of this or any other university or institution of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis if there is any objection or claim from others. This thesis is to fulfill the requirement for the degree of Sarjana (S1) in English Study Program, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri.

Kediri,



Fairuz Zahro Arroihana

NIM. 20202006

APPROVAL PAGE

This is to certify that the *Sarjana's* Thesis of Fairuz Zahro Arroihana has been approved by the thesis advisors for further approval by the board of examiners.

ANALYZING TRANSLATION METHODS AND TECHNOLOGICAL AND SCIENTIFIC TERMS IN *HIDDEN FIGURES* MOVIE

FAIRUZ ZAHRO ARROIHANA

NIM. 20202006

Approved by:

Advisor I



Nurul Aini, M.Pd

NIP. 198807032023212033

Advisor II



Iwan Kurniarahman, M.Pd

NIDN. 2026028901

NOTA KONSULTAN

Kediri, Agustus 2024

Nomor : -
Lampiran : 4 (Empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,

Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah

Di

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kediri

Assalamu 'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Ibu Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Fairuz Zahro Arroihana

NIM : 20202006

Judul : Analyzing Translation Methods and Technological and Scientific Terms in Hidden Figures Movie

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1). Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat disajikan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas ketersediaan ibu kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.

Advisor I



Nurul Aini, M.Pd

NIP. 198807032023212033

Advisor II



Iwan Kurniarahman, M. Pd

NIDN. 2026028901

NOTA PEMBIMBING

Kediri, September 2024

Nomor : -
Lampiran : 4 (Empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi
Kepada,
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah
Di
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kediri
Assalamu 'alaikum Wr.Wb.

Memenuhi permintaan Ibu Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Fairuz Zahro Arroihana

NIM : 20202006

Judul : **Analyzing Translation Method and Technological and Scientific Terms in Hidden Figures Movie**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang diberikan dalam siding munaqosah yang dilaksanakan pada 26 Agustus 2024 kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

Demikian agar maklum dan atas ketersediaan ibu kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu 'alaikum Wr.Wb.

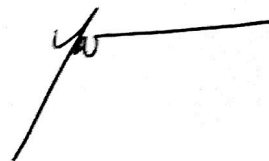
Advisor I



Nurul Aini, M.Pd

NIP. 198807032023212033

Advisor II



Iwan Kurniarahman, M. Pd

NIDN. 2026028901

RATIFICATION SHEET

ANALYZING TRANSLATION METHODS AND TECHNOLOGICAL AND SCIENTIFIC TERMS IN *HIDDEN FIGURES* MOVIE

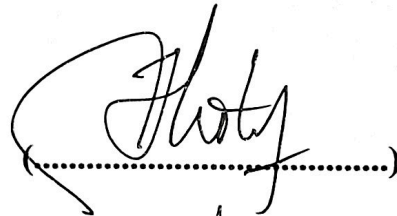
FAIRUZ ZAHRO ARROIHANA

NIM. 20202006

Has been examined by the board of examiners of State Islamic Institute of Kediri on
August 26th, 2024

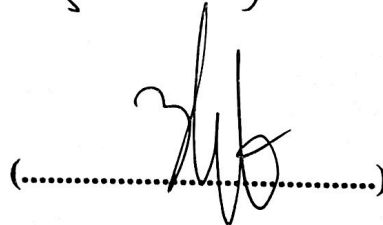
1. Main Examiner

Bahrudin, S.S., M.Pd
NIP. 1975099302007101004



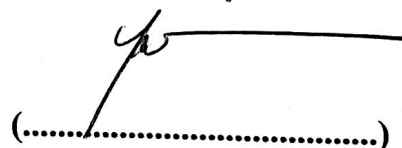
2. Examiner I

Nurul Aini, M. Pd
NIP. 198807032023212033



3. Examiner II

Iwan Kurniarahman, M. Pd
NIDN. 2026028901



Kediri, August 26th, 2024
Approved by Dean of Faculty of Tarbiyah
State Islamic Institute of Kediri

Dr. Hj. Munifah, M.Pd
NIP. 197004121994032006

Motto

“If Allah grants my prayer, then I am happy. But if Allah does not grant my prayer, then I will be happier. Because the former is my choice. While the second is Allah's choice.”

~ Ali bin Abi Thalib ~

DEDICATION PAGE

1. Thank You to Allah SWT, *sholawat*, and greetings to our Prophet Muhammad SAW. Thank you for all the blessings, and *ridho* that accompany every way that I step, thank you for all the health that has been given both physically and spiritually. With all the help and permission from Allah, I can finish this thesis.
2. My beloved parents, Mr. Agus Supariyono and Mrs. Mahmudah, who have given everything to me and support me with unending prayers in my difficult time. Thank you for all the best motivation and advice so that I can finish this thesis. The last, thank you for always buying me delicious snacks and healthy food when I run out of energy.
3. My beloved older brother, Yahya Amirudin Nasrulloh. Thank you for all the advice and support. One more thing, thank you for always buying me delicious food every time you come home. Forgive your little sister who is always troublesome.
4. My beloved thesis advisors, Nurul Aini, M.Pd and Iwan Kurniarahman, M. Pd. Thank you for always guiding me from the start and giving valuable motivation to finish this thesis.
5. My precious friends, Dey, Selsa, Zana, and Intan. Thank you all my best chit-chat friends who always cheer me up and help me when I'm feeling difficult.
6. My best friend, Fiara, who has been with me since my first semester, my confiding friend, my culinary friend, and my hang out friend. Thank you for being with me both up and down during my studies.

7. For RIIZE who debuted during my hard days, thank you for the awesome songs you sang. Your songs were what I always listened to when I was working on this thesis and when I was tired so that I can be cheerful and energized again. To my favorite member who is full of energy, Park Wonbin, thank you for teaching me how to achieve my dreams with confidence and persevere in difficult conditions.
8. All my friends at English Department of Class 2020. Thank you for all the support and prayers.
9. And last to myself, thank you for struggling to complete this thesis and getting up to this moment by exerting 100% of energy and thoughts.. You did your best.

ACKNOWLEDGEMENTS

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Alhamdulillah, praise to be Allah SWT the Lord of the universe that always guided me and gave me his best plan in doing everything. As well as prayers and greetings poured out to our Prophet Muhammad SAW. I wish to express my sincerest gratitude and warm appreciation to the following person who had contributed much to helping me to finish my thesis:

1. Dr. Wahidul Anam, M.Ag., as the Rector of State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
2. Prof. Dr, Hj. Munifah, M.Pd. , as the Dean of Education Faculty, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
3. Nur Afifi, M. App. Ling, Ph.D as the Head of English Department, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
4. Nurul Aini, M.Pd and Iwan Kurniarahman, M.Pd who have given advice, and attention during the process of finishing this thesis.
5. All the lecturers of IAIN Kediri, especially those English Department for their valuable thought and knowledge and English teaching for my study during Academic year at IAIN Kediri

ABSTRACT

Arroihana, Fairuz Zahro. 2024. *Analyzing Translation Methods and Technological and Scientific Terms in Hidden Figures Movie*. Thesis, English Department, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri. Advisors: (1) Nurul Aini, M.Pd (2) Iwan Kurniarahman, M.Pd.

Keywords: *Translation Method, Technological Terms, Scientific Terms.*

Translation is a transformation of text meaning from source language into target language. Translation process can be applied in the movie as a popular worldwide entertainment product in the form of subtitles. An English movie can be translated into Indonesian to help audiences to understand the dialog in the movie. This study aimed to know the translation methods that used in the Hidden Figures movie and followed by finding out the technological and scientific terms since the movie by Theodore Melfi was set in NASA.

This study is a qualitative which apply Peter Newmark's theory to determine the translation Method applied on the three female lead's dialogue. The data used in this study amounted to 558 utterances. The data was gathered by transcribing every main lead's dialogue in the movie. Additionally, Technology Acceptance Model (TAM) and Actor-Network Theory (ANT) were applied in analyzing technological and scientific terms.

The findings showed that communicative translation is the most common method and amounted to 48,56%. Based on theoretical analysis by applying Technology Acceptance Model (TAM), it was found that technological terms fulfilled the concept of technology acceptance, Perceived Usefulness and Perceived ease of use. Furthermore, Actor-Network Theory (ANT) indicated the actual application of scientific terms through the interaction between the actors in network.

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF AUTHENTICITY	ii
APPROVAL PAGE	iii
NOTA KONSULTAN	iv
NOTA PEMBIMBING	v
RATIFICATION SHEET	vi
MOTTO	vii
DEDICATION PAGE	viii
ACKNOWLEDGEMENT	x
ABSTRACT	xi
TABLE OF CONTENTS	xii
LIST OF TABLE	xv
LIST OF APPENDICES	xvi
CHAPTER I	1
A. Background of the Study.....	1
B. Research Questions	8
C. The Objective of the Study	8
D. Significance of the Study	9
E. Scope and Limitation of the Study.....	9
F. Definition of Key Terms	10
CHAPTER II	12
A. The Generic Concept of Translation	12
B. Translation Principles.....	13
C. Translation Process	14
D. Translation Method	15
E. Definition of Movies	19
F. The Generic Concept of Terminology.....	20
G. Definition of Technology	21
H. Technology Acceptance Model (TAM).....	22

I.	Concept of Scientific.....	23
J.	Actor Network Theory (ANT)	24
K.	Review of Relevant Study.....	26
CHAPTER III		30
A.	Research Design.....	30
B.	Research Instrument.....	31
C.	Data Collection.....	34
D.	Data and Data Source.....	34
E.	Triangulation	35
F.	Data Analysis	36
CHAPTER IV.....		39
A.	Finding	39
1.	Translation Methods in the Hidden Figures Movie	39
a.	Word-for Word	40
b.	Literal Translation	42
c.	Faithful Translation	44
e.	Semantic Translation.....	46
f.	Adaptation	47
g.	Free Translation.....	49
h.	Idiomatic Translation	51
i.	Communicative Translation	53
2.	Technological and Scientific Terms in the Hidden Figures Movie.....	56
a.	Technological Terms	56
1)	IBM	56
2)	Calculator	57
3)	Radio	57
4)	Heat Shield	59
5)	Capsule.....	60
b.	Scientific Terms.....	61
1)	Euler's Method	61
2)	Orthogonalization Algorithm	63

3) Analytic Geometry	65
4) Redstone Test	67
B. Discussion	69
C. Pedagogical Contribution.....	74
CHAPTER V	76
A. Conclusion	76
B. Suggestion.....	77
REFERENCES.....	79
APPENDIX	82

LIST OF TABLES

Table 3.1: Table of Translation Method	32
Table 3.2: Table of Technological Terms	32
Table 3.3: Table of Scientific Terms	32
Table 3.4: Table of Data Percentage	34
Table 4.1: Data Percentage of Translation Method	55

LIST OF APPENDICES

Appendix I: Translation Method.....	82
Appendix II: English Subtitle	109
Appendix III: Indonesian Subtitle.....	184
Appendix IV: Technological and Scientific Terms	241